

ШАГИ

ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ
ГУМАНИТАРНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ
ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

ШАГИ

/STEPS

Т. 8. № 2 2022

Журнал Школы актуальных гуманитарных исследований

Основан в мае 2015 г.
Издается четыре раза в год



РАНХиГС
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Москва
2022

ШАГИ
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ
ГУМАНИТАРНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY
OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION
INSTITUTE FOR SOCIAL SCIENCES

ШАГИ

/STEPS

Vol. 8. No. 2 2022

The Journal of the School of Advanced Studies in the Humanities

Established in May 2015

Issued quarterly



РАНХиГС
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Moscow
2022

ШАГИ
ШКОЛА АКТУАЛЬНЫХ
ГУМАНИТАРНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

Главный редактор

С. Ю. Неклюдов (д-р филол. наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия; куратор направления «Теоретическая фольклористика»)

Редакция

М. В. Ахметова (канд. филол. наук, зам. главного редактора), *М. И. Байдууж* (зав. редакцией), *М. В. Гаврилова* (канд. филол. наук, секретарь редакции), *Н. П. Гринцер* (д-р филол. наук, куратор направления «Античная культура»), *И. В. Ершова* (д-р филол. наук, куратор направления «Историко-литературные исследования»), *И. А. Женин* (канд. ист. наук, куратор направления «История»), *М. С. Неклюдова* (PhD, куратор направления «Культурология»), *Д. С. Николаев* (канд. филол. наук, координатор редакции), *Д. А. Худяков* (канд. филол. наук, куратор направления «Востоковедение. Сравнительно-историческое языкознание») (Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия)

Редакционная коллегия

Х. Баран (PhD, Университет Олбани, США), *Н. Б. Вахтин* (д-р филол. наук, Европейский университет в Санкт-Петербурге, Россия), *Л. М. Ермакова* (д-р филол. наук, Университет иностранных языков города Кобе, Япония), *А. Л. Зорин* (д-р филол. наук, Оксфордский университет, Великобритания; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *С. Э. Зувев* (канд. искусствоведения, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *С. А. Иванов* (д-р ист. наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия), *К. Келли* (PhD, Оксфордский университет, Великобритания), *А. А. Кибрик* (д-р филол. наук, Институт языкознания РАН, Россия), *М. А. Кронгауз* (д-р филол. наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия), *С. Ловелл* (PhD, Лондонский университет, Кингс Колледж, Великобритания), *В. А. Мау* (д-р эконом. наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *Ю. Л. Слэзкин* (PhD, Калифорнийский университет в Беркли, США), *В. Ф. Спиридонов* (д-р психол. наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Россия), *Т. В. Черниговская* (д-р филол. наук, д-р биол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Россия), *А. Шёнле* (PhD, Бристольский университет, Великобритания)

Куратор номера: *И. В. Ершова*

Научный редактор: *М. В. Ахметова*

Корректор: *Н. В. Сайкина*

Редактор английского текста: *Х. Баран*

Верстка, дизайн: *В. Ф. Лурье*

Веб-сайт: <http://shagi.ranepa.ru/steps>

E-mail: shagisteps-ion@ranepa.ru

Адрес редакции: Россия, 119571, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 82, корп. 2, ауд. 129

Тел.: +7 (499) 956-96-47

Журнал включен в следующие базы данных и электронные библиотечные системы:
Scopus, Научная электронная библиотека (Elibrary.ru), РИНЦ, Ulrich's Periodicals Directory, Cyberleninka, ЭБС «Лань».

Публикуемые материалы прошли процедуру рецензирования и экспертного отбора.

© Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

© Авторы



ISSN 2412–9410 (print)
ISSN 2782–1765 (online)

Shagi/Steps. Vol. 8. No. 2. 2022

Editor-in-Chief

Sergei Yu. Nekliudov (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Theoretical Folklore Studies Section; Russian State University for the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia)

Editorial Team

Maria V. Akhmetova (Cand. Sci. (Philology), Deputy Editor-in-Chief), *Marina I. Baiduzh* (Editorial Staff Manager), *Irina V. Ershova* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Historical-Literary Section), *Maria V. Gavrilova* (Cand. Sci. (Philology), Secretary), *Nikolai P. Grintser* (Dr. Sci. (Philology), Responsible for Classical Studies Section), *Dmitry A. Khudiakov* (Cand. Sci. (Philology), Responsible for Oriental Studies and Comparative Linguistic Section), *Maria S. Neklyudova* (PhD, Responsible for Cultural Studies Section), *Dmitry S. Nikolaev* (Cand. Sci. (Philology), Editorial Coordinator), *Ilya A. Zhenin* (Cand. Sci. (History), Responsible for Historical Section) (The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia)

Editorial Board

Henryk Baran (PhD, University at Albany, State University of New York, USA), *Tatiana V. Chernigovskaya* (Dr. Sci. (Philology, Biology), Saint Petersburg State University, Russia), *Liudmila M. Ermakova* (Dr. Sci. (Philology), Kobe City University of Foreign Studies, Japan), *Sergei A. Ivanov* (Dr. Sci. (History), National Research University Higher School of Economy, Russia), *Catriona Kelly* (PhD, University of Oxford, Great Britain), *Andrei A. Kibrik* (Dr. Sci. (Philology), The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Russia), *Maxim A. Krongauz* (Dr. Sci. (Philology), National Research University Higher School of Economy, Russia), *Stephen Lovell* (PhD, University of London, King's College, Great Britain), *Vladimir A. Mau* (Dr. Sci. (Economy), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Andreas Schönle* (PhD, University of Bristol, Great Britain), *Yuri Slezkine* (PhD, The University of California, Berkeley, USA), *Vladimir F. Spiridonov* (Dr. Sci. (Psychology), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Nikolai B. Vakhtin* (Dr. Sci. (Philology), European University at St. Petersburg, Russia), *Andrei L. Zorin* (Dr. Sci. (Philology), University of Oxford, Great Britain; The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia), *Sergei E. Zuev* (Cand. Sci. (Art History), The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia)

Responsible for the issue: *Irina V. Ershova*

Academic Editor: *Maria V. Akhmetova*

English Language Editor: *Henryk Baran*

Website: <http://shagi.ranepa.ru/steps>

Postal address: Russia, 119571, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 82, corpus 2, room 129

Tel.: +7 (499) 956-96-47

Copy Editor: *Natalia V. Saikina*

Layout Editor, Designer: *Vadim F. Lurie*

E-mail: shagisteps-ion@ranepa.ru

The journal is indexed in Scopus, Russian Science Citation Index, Elibrary.ru, Ulrich's Periodicals Directory, Cyberleninka, E.lanbook.com.

All articles published in the journal have been peer-reviewed.

© The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

© Authors



СОДЕРЖАНИЕ

Литературный текст и социальный ритуал

От РЕДАКЦИИ..... 9

СТАТЬИ

От социальных практик к литературе

- М. Р. НЕНАРОКОВА. Небесные пиры и танцы Мехтильды Хакеборнской:
правила праздничного этикета в «Книге особой благодати» 11
- Н. К. КИСЕЛЕВА. Создание легенды: взаимовлияние историографии и романской
традиции в сюжете о последнем вестготском короле Родриго 30
- М. Ю. РЕУТИН. «Если хочешь стать Богом, освободись от себя»:
конструирование буржуазной этики немецкими народными
проповедниками первой половины XIV в. 46
- И. К. СТАФ. Диалог новеллами в эпоху Возрождения: от придворной практики
к городской игре..... 72
- И. О. ШАЙТАНОВ. Жанровая прагматика шекспировской комедии
«Бесплодные усилия любви»..... 84
- Е. Е. ДМИТРИЕВА. Французские салоны: от социального ритуала
к литературной практике 102
- А. В. ДУБРОВСКИЙ. Стратегия присвоения чужого: мнимый Пушкин 124
- В. А. МИЛЬЧИНА, А. Л. ОСПОВАТ. Дневник Александра Тургенева
и «Философическое письмо» Чаадаева: хроника московского быта
(по архивным материалам) 145
- Н. А. ШАТАЛОВА. Привилегированные школы (public schools): кризис «жанра»
и роман Ивлиева «Упадок и разрушение» 177

Поэзия на фоне истории

- П. Ф. УСПЕНСКИЙ. Модернистский поэт как фольклорный сказитель 187
- Р. ЛЕЙБОВ, Б. В. ОРЕХОВ. Между политикой и поэтикой: топика Крыма
в современной русскоязычной наивной лирике 205
- С. С. ЛЕВОЧСКИЙ, Е. Ф. ЛЕВОЧСКАЯ (Югай), А. С. КУПРИЯНОВА. Я/мы — Рубцов:
повседневные практики присвоения поэзии..... 233

Varia

- А. И. ИВАНИЦКИЙ. Провидение как история в прозе Клейста (об одном пути к
реалистической новелле) 254
- Е. И. САМОРОДНИЦКАЯ. «Роман английской гувернантки»: как меняется роман
Ш. Бронте «Джейн Эйр» в переводе И. Введенского..... 267

ПУБЛИКАЦИИ ИСТОЧНИКОВ

Д. Д. Кумукова. Первая публикация дневника Ю. А. Смирнова-Несвицкого 280

ПЕРЕВОДЫ

И. В. Ершова. Из истории европейского фехтования (перевод фрагмента трактата Херонимо де Карранса «О философии поединка и его искусстве») 300

О. В. Смолицкая. Фрагмент перевода книги Проспера Мериме «История дон Педро I, короля Кастилии» и комментарий переводчика 313

РЕЦЕНЗИИ

С. А. Завьялов. Разговор о Софокле 326

М. Л. Андреев. «Придворный» заговорил по-русски 336

CONTENTS

Literary text and social ritual

EDITORIAL NOTE	9
----------------------	---

ARTICLES

From social practices to literature

M. R. NENAROKOVA. Celestial feasts and dances of Mechtild of Hackeborn: The rules of festive etiquette in the <i>Book of Special Grace</i>	11
N. K. KISELYOVA. Creation of a legend: The interinfluence of historiography and romance tradition in the plot about the last Visigothic king Rodrigo	30
M. YU. REUTIN. "If you want to become God, free yourself": Construction of the bourgeois ethic by German folk preachers in the first half of the 14 th century	46
I. K. STAF. Dialogue by short stories in the Renaissance: From courtly practice to urban play	72
I. O. SHAYTANOV. Genre pragmatics of Shakespeare's comedy: <i>Love's Labour's Lost</i>	84
E. E. DMITRIEVA. French salons: From social ritual to literary practice	102
A. V. DUBROVSKII. The strategy of appropriating someone else's identity: Pseudo-Pushkin	124
V. A. MILCHINA, & A. L. OSPOVAT. Alexander Turgenev's diary and Chaadaev's first <i>Philosophical Letter</i> : A chronicle of Moscow life (unpublished episodes)	145
N. A. SHATALOVA. Surviving a time of change: British public schools and <i>Decline and Fall</i> by E. Waugh	177

Poetry on the background of history

P. F. USPENSKIJ. Modernist poet as the singer of tales	187
R. LEIBOV, & B. V. OREKHOV. Between politics and poetics: Topics of the Crimea in contemporary Russian-speaking naïve poems	205
S. S. LEVOCHSKIY, E. F. LEVOCHSKAIA (YUGAI), & A. S. KUPRIANOVA. I/we — Rubtsov: Everyday practices of appropriating poetry	233

Varia

A. I. IVANITSKIY. Providence as history in Kleist's prose (On a path to the realistic novella)	254
E. I. SAMORODNITSKAYA. "A novel by an English governess": How I. I. Vvedensky's translation altered Ch. Brontë's novel <i>Jane Eyre</i>	267

PUBLICATIONS OF SOURCES

D. D. KUMUKOVA. First publication of the diary of Yu. A. Smirnov-Nesvitsky	280
--	-----

TRANSLATIONS

- I. V. ERSHOVA. Excerpts on the history of European fencing (translation of a fragment from the treatise by Jeronimo de Carranza)..... 300
- O. V. SMOLITSKAYA. A fragment of the translation of Prosper Mérimée's book *Histoire de Don Pèdre, roi de Castille*, and the translator's commentary..... 313

BOOK REVIEWS

- S. A. ZAVYALOV. A conversation about Sophocles 326
- M. L. ANDREEV. "The Courtier" speaks Russian now..... 336

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемый читателю номер посвящен теме «Литературный текст и социальный ритуал», в частности, тем ее аспектам, которые связаны с исследованием взаимодействия социальных практик и литературных стратегий. Авторы номера исследуют разнообразные процессы проникновения в фикциональную и нонфикциональную литературу и кодификации в ней различных социальных ритуалов и практик (формы религиозной жизни и литературного быта, эдиционные практики).

Многочисленным примерам такого влияния и взаимодействия посвящены материалы первой рубрики номера, «От социальных практик к литературе». Чрезвычайно богатый материал дают исследования о влиянии на словесность различных форм средневековой и ренессансной общественной жизни: о том, как в средневековых духовных видениях преобразуются обычаи и формы праздничного этикета, принятые в среде немецкого дворянства (**М. Р. Ненарокова**); как разные виды аристократического досуга (коллективное чтение, сопровождающееся пением, музыкой и танцами) оказали влияние на рождение литературного ритуала обмена новеллами (**И. К. Стаф**); как формы повседневного образа жизни немецкого горожанина позднего Средневековья проникают в поэтику проповеди и конструируют будущие модели социального поведения (**М. Ю. Реутин**); как легендарный материал в историографических сочинениях меняет смысловые оттенки под влиянием фольклорных форм бытования сюжета (**Н. К. Киселева**). Такого рода проникновение социальных практик в литературный текст характерно и для эпохи Шекспира — прагматика шекспировской комедии — связана в том числе с заказным характером пьесы для постановки в частном доме или при дворе (**И. О. Шайтанов**), — и для литературы более поздних веков: идет ли речь о французских салонах, особых формах аристократического и литературного досуга, местах зарождения литературных и языковых новаций, культивирования искусства беседы, театральной игры (**Е. Е. Дмитриева**) или о влиянии института привилегированных британских школ-пансионеров (*public schools*) на судьбу жанра «школьного романа» (**Н. А. Шаталова**) и о законах продуцирования и функционирования массовой литературы в России, порождающих такой любопытный феномен, как приписывание чужих текстов Пушкину (**А. В. Дубровский**). Публикация и исследование дневников и эпистолярия Александра Тургенева — вклад в изучение литературного быта как одной из важнейших форм русской интеллектуальной истории (**В. А. Мильчина, А. Л. Осповат**).

В отдельном блоке представлены статьи, посвященные русской поэзии («Поэзия на фоне истории»). Все они так или иначе осмысливают опыт взаимодействия литературы и той социально-исторической реальности, на фоне которой она создается. При этом особые формы такого взаимодействия можно увидеть как в «устно-письменном» диалоге в модернистской поэзии, использующей механизмы, характерные для фольклорного сказительства, что дает читателю возможность вспомнить о значимых текстах в условиях катастроф XX в. (**П. Ф. Успенский**), так и в процессе влияния повседневной жизни и волнующих ее общественных и политических тем на поэтическую традицию

в ее современных формах (статьи **Р. Лейбова** и **Б. В. Орехова**; **С. С. Левочского**, **Е. Ф. Левочской (Югай)** и **А. С. Куприяновой**).

Проблемы влияния общественных идей и практик на литературу в той или иной мере затрагивают статьи рубрики «Varia»: о парадоксальном влиянии провиденциалистских идей на движение к реалистической новелле в творчестве Клейста (**А. И. Иваницкий**); о специфике русского перевода романа Ш. Бронте в свете цензурно-идеологических установок переводчика и в контексте формирования «прогрессивного» реалистического романа (**Е. И. Самородницкая**).

В разделе «Публикации источников» представлены фрагменты дневников театроведа и режиссера Ю. А. Смирнова-Несвицкого, в которых, в частности, отражена театральная жизнь с 1960-х годов по начало XXI в. (публикация подготовлена **Д. Д. Кумуковой**).

Последние два раздела филологического номера по традиции связаны с темой перевода. Мы предлагаем вниманию читателя переводы фрагмента из книги Проспера Мериме «История дона Педро I, короля Кастилии» (пер. **О. В. Смолицкой**), а также пролога к испанскому трактату XVI в. «О философии поединка и его искусстве» Херонимо де Карранса, автора знаменитой системы фехтования, получившей название «дестреса» (пер. **И. В. Ершовой**). Новым переводам классических текстов — «Эдипа-царя» Софокла и «Придворного» Б. Кастильоне — посвящены рецензии **С. А. Завьялова** и **М. Л. Андреева**.